

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Эстетизм в английской литературе: особенности художественного перевода Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зуева Е.В. , Щепачева И.В.

Рецензент(ы):

Шамина В.Б.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Зуева Е.В. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Ekaterina.Zueva@kpfu.ru ; ассистент, б/с Щепачева И.В. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , IVSchepacheva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) развить образное и аналитическое мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 2) сформировать начальные представления о специфике литературы в ряду других искусств;
- 3) сформировать навыки рассмотрения текстов художественных произведений в единстве формы и содержания; чтения и анализа художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории литературы; выявления в произведениях конкретно-исторического и общечеловеческого содержания;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке;
- 5) сформировать навыки художественного перевода;
- 6) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы. Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися на предыдущих курсах, а также компетенции, а также компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Введение в литературоведение", "Основы филологии". Курс "Эстетизм в английской литературе: особенности художественного перевода" является, с одной стороны, ступенью для изучения особенностей английской литературы рубежа веков, с другой - частью практического курса основного иностранного языка, и формирует уникальные умения и навыки, среди которых на первом плане - комплексный анализ художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории зарубежной литературы. В результате студенты не только получают необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усваивают особенности анализа текстов произведений английского эстетизма, а также приобретают навыки устной и письменной речи на иностранном языке. В процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, определению национального своеобразия английской литературы. Данная дисциплина предваряет изучение дисциплины профилизации "Литература страны изучаемого языка. Английская литература".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать представления об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Теоретические основы и особенности эстетизма в английской литературе;
- 2) Идеино-тематическое своеобразие произведений английской литературы рубежа веков;
- 3) Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте;
- 4) Основные принципы литературно-критического и интерпретационного анализа художественного произведения.

2. должен уметь:

- 1) изложить содержание анализируемого произведения;
- 2) выступить с литературно-критическим анализом произведения;
- 4) высказывать свое суждение о литературном произведении и аргументировать его;
- 5) переводить отрывки из художественного произведения;
- 6) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности.

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. The Peculiarities of English literature at the end of the XIX and at the beginning of the XX c.	3	1	0	2	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Philosophy of Aestheticism. Philosophy of Hedonism. Theoretical foundations and peculiarities.	3	2-5	0	8	0	Письменное домашнее задание Устный опрос Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Oscar Wilde, his life and literary creativity. His novel The picture of Dorian Gray. Aestheticism and Hedonism and its reflection in the novel.	3	6-9	0	8	0	Письменное домашнее задание Контрольная работа Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			0	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. The Peculiarities of English literature at the end of the XIX and at the beginning of the XX c.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности развития английской литературы на рубеже веков. Нереалистические тенденции.

Тема 2. Philosophy of Aestheticism. Philosophy of Hedonism. Theoretical foundations and peculiarities.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Философия эстетизма и гедонизма в английской литературе. Основные представители. Идеи Д. Рескина. Идеи У. Пейтера. Влияние творчества французских символистов. Влияние творчества прерафаэлитов.

Тема 3. Oscar Wilde, his life and literary creativity. His novel The picture of Dorian Gray. Aestheticism and Hedonism and its reflection in the novel.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Жизненный и творческий путь Оскара Уальда. Концепция эстетизма в жизни и творчестве О. Уальда. Роман О. Уальда "Портрет Дориана Грея". Воплощение философии эстетизма в романе. Идеи гедонизма в романе. Предисловие к роману как манифест эстетизма. Образ Лорда Генри как выразителя идей гедонизма.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. The Peculiarities of English literature at the end of the XIX and at the beginning of the XX c.	3	1	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
2.	Тема 2. Philosophy of Aestheticism. Philosophy of Hedonism. Theoretical foundations and peculiarities.	3	2-5	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Oscar Wilde, his life and literary creativity. His novel The picture of Dorian Gray. Aestheticism and Hedonism and its reflection in the novel.	3	6-9	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
Итого					18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Тема искусства в английской литературе" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности мультимедийных программ, фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные писателю и его творчеству), видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. The Peculiarities of English literature at the end of the XIX and at the beginning of the XX c.

домашнее задание , примерные вопросы:

литературный перевод отрывка из главы ♦1,2.

Тема 2. Philosophy of Aestheticism. Philosophy of Hedonism. Theoretical foundations and peculiarities.

домашнее задание , примерные вопросы:

литературный перевод отрывка из главы ♦3-10.

устный опрос , примерные вопросы:

Устный опрос на тему:"Philosophy of Aestheticism and Hedonism and their basical foundations".

Тема 3. Oscar Wilde, his life and literary creativity. His novel The picture of Dorian Gray. Aestheticism and Hedonism and its reflection in the novel.

домашнее задание , примерные вопросы:

литературный перевод отрывка из главы ♦11-19.

контрольная работа , примерные вопросы:

Темы контрольных работ: 1) Preface in the novel. 2) The Image of Lord Henry. 3) The Image of Dorian Gray and his development in the novel.

устный опрос , примерные вопросы:

Устный опрос на тему:"Themes, conflicts, images in The Picture of Dorian Gray".

Итоговая форма контроля

зачет (в 3 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы на зачет:

1. Aestheticism and its theoretical foundations.
2. Hedonism and its theoretical foundations.
3. O.Wilde and his life and literary creativity.
4. Preface in the novel The Picture of Dorian Gray by O.Wilde.
5. Male images in the novel The Picture of Dorian Gray by O.Wilde.
6. Female images in the novel The Picture of Dorian Gray by O.Wilde.
7. Theatre, acting and its influence in the novel The Picture of Dorian Gray by O.Wilde.
8. Art and its influence in the novel The Picture of Dorian Gray by O.Wilde.
9. Symbols in the novel The Picture of Dorian Gray by O.Wilde.
10. Plot structure and genre peculiarities in the novel The Picture of Dorian Gray by O.Wilde.

7.1. Основная литература:

1. Кайда, Л. Г. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=425782>
2. Николина, Н.А., Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=406111>
3. Эсалнек А.Я. Теория литературы: учебное пособие. - М.: Изд-во: Флинта, 2010. - 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=320779>

7.2. Дополнительная литература:

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>
2. Эсалнек, А. Я. Основы литературоведения. Анализ художественного произведения: Учебное пособие / А.Я. Эсалнек. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 112 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=331832>

7.3. Интернет-ресурсы:

Google-книги - www.books.google.ru

Study Guide - www.gradesaver.com

Библиотека Инион РАН - www.inion.ru

Книгафонд - www.knigafund.ru

Сайт справочной и художественной литературы на английском языке - www.englishtips.org

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Эстетизм в английской литературе: особенности художественного перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Зуева Е.В. _____

Щепачева И.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Шамина В.Б. _____

"__" _____ 201__ г.